

ΠΠΔ.63

**«ΜΑΜ»**

**Ο ΟΙΚΟΣ ΤΩΝ ΚΥΠΡΙΑΚΩΝ & ΚΥΠΡΟΛΟΓΙΚΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ**

**ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΟ  
Β΄ ΣΥΜΠΟΣΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ**

**Με έκθεση εκδόσεων σχετικών με το συνέδριο  
Αίθουσα Καστελλιώτισσα  
Πέμπτη-Σάββατο, 15-17 Νοεμβρίου 2001**

**ΛΕΥΚΩΣΙΑ 2001**

## **Β΄ ΣΥΜΠΟΣΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ**

Ο Οίκος των Κυπριακών & Κυπρολογικών Εκδόσεων «ΜΑΜ» με μεγάλη χαρά έχει αποδεχθεί να συμμετάσχει στο «Β΄ ΣΥΜΠΟΣΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ» με έκθεση εκδόσεων σχετικών με το θέμα του Συμποσίου. Το Συμπόσιο διοργανώνεται από τις Πολιτιστικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού, στην Αίθουσα Καστελλιώτισσα, 15-17 Νοεμβρίου 2001.

Ακολουθεί Κατάλογος των εκτιθεμένων εκδόσεων, ο οποίος χωρίζεται σε δυο μέρη: Α΄. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΚΑΤΑ ΓΛΩΣΣΑ και Β΄. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΚΑΤΑ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ

### **ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ «ΠΡΑΚΤΙΚΑ Α΄ ΣΥΜΠΟΣΙΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ», Λευκωσία 2001

### **ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΚΑΤΑ ΓΛΩΣΣΑ**

#### **ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ**

MIDDLESEX UNIVERSITY "STEP-MOTHER TONGUE FROM NATIONALISM TO MULTICULTURALISM: LITERATURES OF CYPRUS GREECE AND TURKEY" includes poems of Niki Marangou, Elli Peonidou and Yiorgos Molekis translated by Stephanos Stephanides, John Corbidge, Lisa Socratous and Irena Joannides, £24.00

CULTURAL SERVICES "POEMS OF CYPRUS: A SELECTION FROM THE WORK OF VASSILIS MICHAELIDES AND DIMITRIS LI-PERTIS", translated by Athan. Anagnostopoulos, £1.00

PARNASSOS "THE CHARIOTEER: A REVIEW OF MODERN GREEK CULTURE, numbers 7 and 8 1965 (a double issue), CYPRUS ITS POETRY PROSE, AND ART FROM ANCIENT TIMES TO THE PRESENT", £9.50

ARMIDA "FACE OF AN ISLAND: 24 SHORT STORIES FROM CYPRUS", volume A, Translated by Irena Joannides, Amy Mims, Nayia Roussou, Stefanos Stefanides, £7.00

ARMIDA "FACE OF AN ISLAND: 25 POETS FROM CYPRUS", volume B, £10.00

COSTAS MONTIS AND ANDREAS CHRISTOPHIDES ANTHOLOGY OF CYPRIOT POETRY, translated by Amy Mims, £15.00

ALFORJA (VI 1998) :REVISTA DE POESIA

"AN ANTHOLOGY OF CYPRIOT POETRY", translated by Lucy Maroulleti, £6.00

"CYPRIOT FOLK POEMS (900AD. -1900AD), translated by Lucy Maroulleti, £10.00

### MODERN GREEK STUDIES YEARBOOK

Volume 1, 1985

Volume 2, 1986

Volume 3, 1987

Volume 4, 1988

Volume 5, 1989

Volume 6, 1990

Volume 7, 1991

Volume 8, 1992

Volume 9, 1993

### PEN PUBLICATIONS

CYPRUS PEN REVIEW No.1, translated by David Bailey, Gaston-Henry Aufrere, Dr. Rachel Dalvin, Robert S. Zelenka, Diana Markidou, Mary Ioannides, Amarantha Sitas, Charles Dodd, Amy Mims, Philippos Philippides, £5.00

CYPRUS PEN REVIEW No.2 , translated by Amy Mims, Dr. Gerhard Blumlein, John Vickers, Shafik Magar, Marina Adamides, David Bailey, £5.00

CYPRUS PEN REVIEW No.3, translated by David Bailey, £5.00

CYPRUS PEN REVIEW No.4, translated by Jack Gaist, David Bailey, Rea Frangofinou, Christine Georgiadou, George Daniel, Maria Dimitriou, £5.00

CYPRUS PEN REVIEW No.5 , translated by Constantinos Kacoullas – Chystalla Pantelidou, Rhea Frangofinou, Jack Gaist, Christine Georghiadou, Vivian Ladommatos, Andreas Lazarides, Nayia Roussou, £5.00

CONTEMPORARY CYPRIOT POETRY: AN ANTHOLOGY, translated by John Vickers, Amy Mims, Jack Gaist, David Bailey, and others, £7.00

27 CENTURIES OF CYPRIOT POETRY: AN ANTHOLOGY translated by John Vickers and others, £7.00

CYPRIOT PROSE-WRITERS: FROM ANTIQUITY TO 1950 translated by David Bailey and others, £7.00

COSTAS MONTIS by Dr Nicos Orphanides, translated by Christine Georghiades, Amy Mims, Amaranth Sitas & Charles Dodd, Pavlos Andronikos, £5.00

PANTELIS MECHANIKOS by Dr Nicos Orphanides, translated by Rhea Frankofinou, £5.00

- KYPROS CHRYSANTHIS by Roula Ioannidou-Stavrou, translated by Irena Ioannidou, Claude Legagneux, Jack Gaist, Charilaos Papadopoulos, Christos Cameris, Amy Mims, Peter Thompson, £5.00
- KLAIRI AGGELIDOU by Nayia Roussou, translated by Nayia Roussou, £5.00
- NAYIA ROUSSOU by Themis Theocharous, translated by Christine Georghiadou, £5.00
- THEOKLIS KOUYIALIS, THE POET AS AN EXISTENTIAL ULYSSES by Irena Ioannidou, translated by Irena Ioannidou, John Vickers, Kostas Hadjigeorgiou, £5.00
- KLITOS IOANNIDES by Chara Baconicola-Georgopoulou, translated by Rhea Frangkofinou, £5.00
- LINA SOLOMONIDOU by Themis Theocharous, translated by Susan Papas, Rhea Frankkofinou, £5.00
- NIKI LADAKI-PHILIPPOU by Themis Theocharous, translated by Irena Ioannides, Niki Ladaki-Philippou, £5.00
- IACOVOS KYTHREOTIS by Irena Ioannides, translated by Irena Ioannides, John Vickers, Christine Georgiades, David Bailey, £5.00
- PANOS IOANNIDES by George K. Ioannides, translated by Rhea Frangkofinou, David Bailey, £5.00
- COSTAS M. PROUSSIS by Kypros Chrysanthis, translated by Evi-Irena Ioannides, £5.00
- ACHILLEAS PYLIOTIS by Andreas Hadjithomas, translated by Irena Ioannides, £5.00
- GIANNIS KATSOURIS by Prof. George Kechagioglou, translated by Irena Ioannides, £5.00
- ANDREAS CHRISTOFIDES by Rina Catselli, translated by Irena Ioannides, £5.00
- CHRISTAKIS GEORGIU by Costas Hadjigeorgiou, translated by Costas Hadjigeorgiou, Christakis Georgiou, £5.00
- YIORGOS PHILIPPOU PIERIDES by Thomas Symeou, translated by Irena Ioannides, £5.00
- VERA PANAYIOTIDOU-KORFIOTI by Mona Savvidou-Theodoulou, translated by Irena Ioannides, £5.00
- NIKOS ORFANIDES by Fotis Demetrakopoulos (Translated by Irena Ioannides) £5.00
- YIORGOS MOLESKIS by Theoklis Kouyialis, translated by Irena Ioannides, Lisa Socrates, £5.00
- MONA SAVVIDOU-THEODOULOU by Pitsa Galazi, translated by Irena Ioannides, £5.00
- SOFOCLES LAZAROU, AN INTRODUCTION TO HIS WORK by Vera Korfioti translated by Irena Ioannides, £5.00

RINA CATSELLI by Nayia Roussou, translated by Nayia Roussou,  
David Bailey, Mary Ioannides. £5.00

NIKOS NIKOLAIDES by Costas Nikolaidis, translated by Irena Joannides, £5.00

NIKOS KRANIDIOTIS by Rina Catselli, translated by Irena Joannides,  
£5.00

**ΑΓΓΕΛΙΔΟΥ, Κλαίρη**

CLAIRE ANGELIDES "PENTADAKTYLOS MY SON", translated by Margaret Deyes, £5.00

CLAIRE ANGELIDES "VENERABLE LADE THE SEA", translated by  
Constantine E. Evangelides, £

**ΑΘΑΝΑΣΙΑΔΗΣ, Κώστας**

COSTAS ATHANASIADES "DAPHNE MILLER", translated by Costas  
Hadjiargyris, £5.00

**ΑΚΡΙΤΑΣ, Λουκίης**

LOUKIS AKRITAS "YOUNG MAN SEEKS POSITION: GOOD REFERENCES", translated by Margaret Deyes and Maria Roussou,  
£7.50

**ΖΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ, Στέφανος**

STEFANOS ZIMBOULAKIS "HAND OF THE MASTER", translation by  
A.O. Evriviades, £4.00

**ΚΑΤΣΕΛΛΗ, Ρήνα**

RINA CATSELLI "BLUE WHALE", translated by Mary Ioannides, £3.00

RINA CATSELLI "REFUGEE IN MY HOMELAND" translated by David  
Bailey

**ΜΑΡΑΓΚΟΥ, Νίκη**

NIKI MARANGOU "SELECTIONS FROM THE DIVAN", translation by  
Stephanos Stephanides

**ΜΑΡΜΑΡΑ-ΙΩΣΗΦΙΔΟΥ, Μαρία**

MARIA JOSEPHIDOU-MARMARA "A COOP OF CACKLES", translated by Alecos G. Shantos, £0.50

**ΜΟΛΕΣΚΗΣ, Γιώργος**

GEORGE MOLESKIS "SELECTED POEMS", translated by Lisa Soc-Rates, £2.00

**ΜΟΝΤΗΣ, Κώστας**

COSTAS MONTIS "LETTERS TO MOTHER AND OTHER VERSES", translated by Amarath Sitas and Charles Dodd, £5.00

COSTAS MONTIS "MOMENTS", translated by Amaranth Sitas and Charles Dodd, £

KOSTAS MONTIS "POEMS", translated by Marios Byron Raizis, £1.50

**ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Νίκος**

NICOS NICOLAIDES "ANTHOLOGY", translated by M.M. Deyes and Maria Roussou, £15.00

**ΠΑΗΣ, Μιχάλης**

PAIS MICHAEL "FROM THE DIARY OF THE CENTURIES", translated by Iacovos Gavriel, £3.00

**ΠΙΕΡΙΔΗΣ, Γιώργος Φ.**

GEORGE PHILIPPOU PIERIDES "MEMORIES AND STORIES FROM EGYPT", translated by Marina Pieridou-Hadjikakou, £5.00

G. PHILIPPOU PIERIDES "TETRALOGY OF THE TIMES: STORIES OF CYPRUS", translated by Donald E. Martin and Soterios C. Stavrou, £15.00

**ΣΩΚΡΑΤΟΥΣ, Κώστας**

COSTAS SOCRATOUS "THE EXCOMMUNICATED: IS "THE NAME OF THE ROSE" THE "EXCOMMUNICATED"?", translated by Theresa Chambers, £5.00

COSTAS SOCRATOUS "THE MAN AND THE STATUE", translated by Jannet Fay, £4.00

**ΤΣΑΓΓΑΡΗΣ, Χαμπής**

"THE PRINCE OF VENICE", translated by Costas Proussis, £20.00

"SPANOS AND THE FORTY DRAGONS", translated by Elena Pulcheri, £10.00

ΒΑΣΙΛΗ ΜΙΧΑΗΛΙΔΗ "THE FEY ENCHANTRESS" (Η ΑΝΕΡΑΔΑ), ΣΕ ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ ΧΑΜΠΗ english translated by Lia Vickers, £20.00

**ΤΣΟΥΡΑΣ, Ανδρέας Σ.**

ANDREAS S. TSOURAS "THE CYPRIOT POETRY" (ΤΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΠΟΙΗΜΑΤΑ), english translated by Costas Olympios, £3.00

**ΦΥΛΑΚΤΟΥ, Τάκης Γ.**

TAKIS G. PHYLAKTOU "BROTHERS OF THE COSMOS", translated by Rhea Frangofinou, £6.00

**ΧΡΥΣΑΝΘΗΣ, Κύπρος**

KYPROS CHRYSANTHIS "THE WANDERER BALLAD", translated by

Claude Legagneux, £1.00  
KYPROS CHRYSANTHIS "THE BETRAYAL" translated by Christos  
Cameris, £1.00

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

COSTAS MONTIS & ANDREAS CHRISTOFIDES "ANTHOLOGIE DE  
LA POESIE CHYPRIOTE", traduction par Gaston-Henry Au  
frere, £15.00

HELLINIKA CHRONIKA "PROSE ET POESIE CHYPRIOTES", traduc-  
tion par A. Antonakios, L. Bailly, M. Barbot, A. Beaufils, E. Bout  
kevitch, J.P. Bouzou, g. Brillouet, H.Canaguier, H.P.Corrieu, S.  
De La Brosse, J. Doron, N. Ducerisier, M. Fadeuilhe, P. Garcin,  
G. Genevrois, N. Ginoux, A.O. Jacovides-Adrieu, L. Jean, G.  
Joly, A. Kokkinidou, M. Naudy, T. Papanikolaou, T. Siapkaras-  
Pitsillides, P. Regnier, D. Sarris, S. Stanitsas, C. Trochard, P.  
Tulliez, M. Volkovitch, H, Weissberg.

### KERYNIA (Revue Bilingue Grec – Français) Editions Praxandre

I. LA POESIE DE NIKOS KRANIDIOTES, traduction du grec par Andrea  
Chatzisavas, £4.00

II. G. PIERIDES (M.Soufarapis), C.MONTIS (Fr.Gabenisch), L. AKRI-  
TAS (H.Reboud), G.ALITHERSIS (M.Merk-Fruhinsholz)  
T.ANTHIAS traduction: Les etudieants de l'Institut de Grec  
Moderne de l'Universite de Nancy II, £4

III. 1974 LA TURQUIE ENVAHIT CHYPRE, 1974 –1994 = 20 ANS D'  
OCCUPATION D'EXIL ET DE SOUFFRANCE £6.00

IV. LA POESIE DE PANDELIS MICHANIKOS, traduction par  
A.Chatzisavas, £

V. LES CHATEAUX MEDIEVAUX DE CHYPRE OCCUPEE, LES  
DANSES CHYPRIOTES PROSE ET POESIE, traduction par  
Francoise Grandjean, Agnes Hoffmann, Martine Reboud,  
Helene Pantelidou, £4.00

VI. Ε Ο Κ Α: 1955-1959 L'EPOPEE CHYPRIOTE DU COMBAT POUR  
LA LIBERATION £8.00

VII. LA POESIE POPULAIRE CHYRIOTE, traduction par Helene Re-  
boud et Francoise Gabenisch, £8.00

VIII. C.MONTIS – C.PROUSSIS – K.CHRYSANTHIS NOUVELLES  
traduction par Marie Merk-Fruhinsholz, Jack Rotman, Fran-  
coise Gabenisch, Angela Jourdan, Armand Rannaud, Jacques  
Maniez, £6.00

IX. LE BATEAU DE L'ANTIQUITE PROSE ET POESIE £8.00

X. YANNIS KATSOURIS: ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΔΟΝΝΕ-ΝΟΥΣ ΑΥ  
JOURD'HUI £8.00, traduction par Helene Reboud, Francoise  
abenisch, £8.00

- XI. COSTAS MONTIS – GEORGES PH. PIERIDIS – IRENA IOANNIDOU ADAMIDOU – KYPROS CHRYSANTHIS – MIKIS SPARIS NOUVELLES £8.00
- XII. PANOS IOANNIDIS: TROIS PARABOLES DE NIKOLAOS KEIS, JOURNALISTE £8.00
- XIII. ANDREAS ANTONIADIS, GEORGE PH. PIERIDIS, KYPROS CHRYSANTHIS, COSTAS MONTIS, LOUKIS AKRITAS: NOUVELLES £8.00
- XIV. PETROS STYLIANOU: LE GRAND PAN N'EST PAS MORT £8.00
- XV. NIKOS NIKOLAIDIS, LOUKIS AKRITAS, COSTAS MONTIS, KYPROS CHRYSANTHIS, YIANNIS KATSOURIS: NOUVELLES £8.00
- XVI. MARIA PYLIOTOU: NOTRE CHATEAU £10.00

**ΒΟΣΚΟΣ, Ανδρέας Ι.**

ANDREAS IOANNOU VOSKOS "MELEAGRE – ACHILLE ET PHENIX"  
traduction par Helen Reboud, £8.00

**ΚΑΤΣΕΛΛΗ, Ρήνα**

RINA CATSELLI "BALEINE BLEUE" traduction par Chatsisavas et alii,  
£8.00

**ΚΑΤΣΟΥΡΗ, Ντίνα**

DINA KATSOURI "PROSE ET POESIE" £8.00

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ, Στέφανος**

STEPHANOS CONSTANTINIDES "ANTHUMES", traduction par  
Jacques Bouchard, £2.00

**ΜΟΛΕΣΚΗΣ, Γιώργος**

GEORGES MOLESKIS "L'EAU DE LA MEMOIRE", traduction par A.  
Chatzisavas et alii, £8.00

**ΠΑΙΟΝΙΔΟΥ-ΑΡΓΥΡΙΔΟΥ, Έλλη**

ELLI ARGYRIDOU-PEONIDOU "HEURES", traduction par Maria Orphanidou-Freris et Jean-Claude Villain, £5.50

**ΠΙΕΡΙΔΗΣ, Γιώργος Φ.**

GEORGES PH. PIERIDIS "NOUVELLES", traduction par A. Chatzisavas, £10.00

**ΤΣΑΓΓΑΡΗΣ, Χαμπής**

ΒΑΣΙΛΗ ΜΙΧΑΗΛΙΔΗ "LA FEE DES EAUX" (Η ΑΝΕΡΑΔΑ) ΣΕ  
ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ ΧΑΜΠΗ, traduction Francaise: Hellene Reeb-Tsagaris, £20.00



**ΤΣΟΥΡΑΣ, Ανδρέας Σ.**

ANDREAS S. TSOURAS "LES POEMES CHYPRIOTES" (ΤΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΠΟΙΗΜΑΤΑ), traduction en Francais par Elli Voutsinou, £3.00

**ΧΑΤΖΗΣΑΒΒΑΣ, Ανδρέας**

ANDREAS CHATZISAVAS "CHYPRE ET L' EUROPE" £12.00

**ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗΣ, Ανδρέας** ANDREAS CHRISTOFIDIS "LONGTEMPS, J'AI PERDU LE SOM

MEIL...", traducion par A. Chatzisavas, £8.00

**ΧΡΥΣΑΝΘΗΣ, Κύπρος**

KYPROS CHRYSANTHIS "LE VOYAGEUR PASSIONNE", Gaston-Henry Aufrere £2.00

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ**

ROMIOSINI "ZYPISCHE MINIATUREN: EINE ANTHOLOGIE"  
von Hans und Niki Eideneier (Hrsg) £9.00,

ROMIOSINI "HIER, WO DAS WUNDER NOCH WIRKT STATIONEN  
DER ZYPRISCHEN DICHTUNG: KYRIAKOS CHARALAMBIDIS,  
KOSTAS MONDIS, VASSILIS MICHAILIDIS (Hans Eideneier) £12.00

ROMIOSINI "KALIMERHABA GRIECHISCH- DEUTSCH-TURKISCHES  
LESEBUCH" (Niki Eideneier, Arzu Toker (Hrsg.) £15.00

HELLENIKA: ZYPERN (III/70 & I/71)

**ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ, Πάνος**

PANOS IOANNIDIS "PETROS I. ODER DIE BALLADE DER ARO  
DAFNUSSA", ubertragen von Gudrun Rohr, £3.50

**ΜΑΡΑΓΚΟΥ, Νίκη**

NIKI MARANGO "UND SIE FEIERTEN HOCHZEIT VIERZIG TAGE  
UND VIERZIG NACHTE LANG: MARCHEN US ZYPERN",  
ubertragen von Veronika Koukkides) £7.50

**ΜΟΝΤΗΣ, Κώστας**

KOSTAS MONTIS "AFENDI BATISTAS UND DAS UBRIGE" ubertugen  
von Konstanze Jablonowski, £8.00

**ΤΣΑΓΓΑΡΗΣ, Χαμπής**

ΒΑΣΙΛΗ ΜΙΧΑΗΛΙΔΗ "DIE NYMPHE" (Η ΑΝΕΡΑΔΑ) ΣΕ ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ  
ΧΑΜΠΗ, Deutsche Ubersetzung: Erika Zeipekkis, £20.00

**ΦΙΛΙΠΠΟΥ-ΛΑΔΑΚΗ, Νίκη**

NIKI LADAKI-PHILIPPOU "BLUTIGER FUHLING" übertragen von  
Gerhard Stebner, £2.50

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΙΤΑΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ**

ALL'INSEGNA DEL PESCE D'ORO "POETI CIPRIOTI CONTEMPORANEI" tradotto da Margherita Dalmati £2.50

ARGO "CIPRO: NELLA LETTERATURA: POESIA", tradotto da Michele Iannelli

ARGO "CIPRO: NELLA LETTERATURA: PROSA", tradotto da Michele Iannelli

**ΙΩΑΝΝΙΔΟΥ-ΣΤΑΥΡΟΥ, Ρούλα**

RULA IOANNIDU-STAVRU "NASTRINI GIALLI", (Κίτρινες Κορδέλες),  
tradotto da Michele Iannelli

**ΚΡΑΝΙΔΙΩΤΗΣ, Νίκος**

NIKOS KRANIDIOTIS "POESIE", tradotto da Margarita Dalmati,  
£3.00

**ΜΟΝΤΗΣ, Κώστας**

KOSTAS MONTIS "PORTE CHIUSE", A cura di Daniele Marcris, £

**ΣΤΥΛΙΑΝΟΥ, Πέτρος**

PETROS STYLIANU "GOCCE" tradotto da Constantinos Nicas, £3.00

PETRISO STYLIANU "MESSAGGI IN VERSI DA CIPRO" (ΕΜΜΕΤΡΑ  
ΜΗΝΗΜΑΤΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΥΠΡΟ), tradotto da Michele Iannelli

**ΦΙΛΙΠΠΟΥ-ΛΑΔΑΚΗ, Νίκη**

NIKI LADAKI-PHILIPPOU "LA VERGINE DEI PASSI", tradotto da Giovanna Mattea £2.50

NIKI LADAKI-FILIPPU "Ο ΜΙΟ ΟΥΡΑΝΟ", (ΟΥΡΑΝΕ ΜΟΥ), tradotto da Michele Iannelli

**ΧΡΥΣΑΝΘΗΣ, Κύπρος**

KYPROS CHRYSANTHIS "POESIE", tradotto da Michele Iannelli,  
£3.00

KYPROS CHRYSANTHIS "AXIOTHEA", tradotto da Michele Iannelli,  
£2.00

KYPROS CHRYSANTHIS "I CANTI DEL NONNO", tradotto da Michele Iannelli, £1.50

KYPROS CHRYSANTHIS "CONVERSANDO CON MARIO", tradotto da Michele Iannelli, £2.00

KYPROS CHRYSANTHIS "COLLANE PER LE NIPOTINE: ELEONORA  
E TALIA MARIA", tradotto da Michele Iannelli, £2.00

KYPROS CHRYSANTHIS "COL VIOLINO DEI VENT' ANNI", tradotto da  
Michele Iannelli) £2.50

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗ ΡΩΣΣΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

HA ZEMLE AFRODITY £5.00

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΟΛΛΑΝΔΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

#### ΜΟΝΤΗΣ, Κώστας

KOSTAS MONTIS "MOMENTEN", Keuze, Vertaling en nawoord Hero  
Hokwerda, £2.50

KOSTAS MONTIS "BRIEVEN AAN MOEDER", Vertaling Hero  
Hokwerda, £12.00

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗ ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

CRONICA "SURASUL AFRODITEI: POETI CIPRIOTI CONTEMPO-  
RANI" traduceride: Andreas Rados, Leonida Maniu, Leonidas  
Rados, £3.00

#### ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ, Πάνος

PANOS IOANNIDIS "DEVORATOAREA IUBIRE DE PATRIE A LUI  
P.F.K.", traducere: Christina Crhistodoulou-Todea, £

#### ΚΑΤΣΟΥΡΗΣ, Γιάννης

YANNIS KATSOURIS "ASCENSIUNEA LUI STYLIANOU", traducere die  
limba greaca Christina Christodoulou – Todea, £

YANNIS KATSOURIS "SUFLET CIPRIOT:ANTHOLOGIA NUVELEI CI  
PRIOTE", traducere de Christina Bacanu, Dorina Chrisalita-  
Talaz, Christian Christodoulou, Olga Cicanci, Nicolae Himu,  
Elena Lazar, Veleriu Mardare, Dumitru Nicolae, Eleftheria  
Preda, Florian  
Unchiasu, £

#### ΚΡΑΝΙΔΙΩΤΗΣ, Νίκος

NIKOS KRANIDIOTIS "ANTHOLOGIE LIRICA" £1.00

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

#### ΧΡΥΣΑΝΘΗΣ, Κύπρος

KYPROS CHRYSANTHIS "ANTHOLOGIA" traduccion M. Castillo  
Didier, £

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ALBIN "ANTOLOGJI E POEZISE QIPRIOTE", pergatiti Stavri J. Dajo

### ΜΟΝΤΗΣ, Κώστας

KOSTAS MONTIS "BUZEMBREMJA E VRARE", E perktheu nga gre-qishtja: Nikos Kacalidha, £

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΟΥΓΑΡΙΚΑ ΓΛΩΣΣΑ

### ΠΑΙΟΝΙΔΟΥ, Έλλη

ELLI PEONIDU "GALAMB OZONVIZ UTAN" (Τίτλος ελληνικός ?), Fordi-totta: Gaspar Katalin, Kepes Geza, Kiraly Zoltan, Papp Arpad, Szabo Kalman, Szekely Magda, Tandori Dezso

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΣΛΟΒΕΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

SODOBNA CIPRSKA LIRIKA (Theodosia Pierides, Kostas Mondis, Teukros Anthias, Manos Kralis, Nikos Kranidiotis, Kiriakos Hara lambidis, Theodoros Stilianou, Polibios Nikolaou, Mihalios Pa siardis, Elli Peonidou)

### ΠΑΙΟΝΙΔΟΥ, Έλλη

ELLI PEONIDOVA "BRACEK SESTICKA A CIERNA RIEKA", translation by Darina Papadopoulou-Vitalosova

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

### ΠΑΙΟΝΙΔΟΥ, Έλλη

ЕЛИ ПЕОНИДУ "ПРИКЛЮЧЕНИЯТА НА ХИП ХОП И ДОРЕМИ"

## ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΑΤΑ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ Ή ΕΚΔΟΤΗ

COSTAS MONTIS & ANDREAS CHRISTOFIDES: "ANTHOLOGIE DE LA POESIE CHYPRIOTE", Traduction par Gaston-Henry Aufrere £15.00

ALL'INSEGNA DEL PESCE D'ORO "POETI CIPRIOTI CONTEMPORANEI" Margherita Dalmati £2.50

НА ЗЕМЛЕ АФРОДИТЫ £5.00

MIDDLESEX UNIVERSITY "STEP-MOTHER TONGUE FROM NATIONALISM TO MULTICULTURALISM: LITERATURES OF CYPRUS GREECE AND TURKEY" includes poems of Niki Marangou, Elli Peonidou and Yiorgos Moleskis translated by Stephanos Stephanides, John Corbidge, Lisa Socratous and Irena Joanides, £24.00

- ROMIOSINI "ZYPRISCHE MINIATUREN: EINE ANTHOLOGIE"  
von Hans und Niki Eideneier (Hrsg) £9.00,
- ROMIOSINI "HIER, WO DAS WUNDER NOCH WIRKT STATIONEN  
DER ZYPRISCHEN DICHTUNG: KYRIAKOS CHARALAM-  
BIDIS, KOSTAS MONDIS, VASSILIS MICHAILIDIS (Hans Ei-  
deneier) £12.00
- ROMIOSINI "KALIMERHABA GRIECHISCH- DEUTSCH-TURKISCHES  
LESEBUCH" (Niki Eideneier, Arzu Toker (Hrsg.) £15.00
- HELLENIKA: ZYPERN (III/70 & I/71)
- CULTURAL SERVICES "POEMS OF CYPRUS: A SELECTION FROM  
THE WORK OF VASSILIS MICHAELIDES AND DIMITRIS LI-  
PERTIS", translated by Athan. Anagnostopoulos, £1.00
- PARNASSOS "THE CHARIOTEER: A REVIEW OF MODERN GREEK  
CULTURE, numbers 7 and 8 1965 (a double issue), CYPRUS  
ITS POETRY PROSE, AND ART FROM ANCIENT TIMES TO  
THE PRESENT", £9.50
- ARMIDA "FACE OF AN ISLAND: 24 SHORT STORIES FROM CY-  
PRUS", volume A, £7.00
- ARMIDA "FACE OF AN ISLAND: 25 POETS FROM CYPRUS", volume  
B, £10.00
- CRONICA "SURASUL AFRODITEI: POETI CIPRIOTI CONTEMPO-  
RANI", traduceride: Andreas Rados, Leonida Maniu, Leonidas  
Rados, £3.00
- HELLINIKA CHRONIKA "PROSE ET POESIE CHYPRIOTES", traduc-  
tion par A. Antonakios, L. Bailly, M. Barbot, A. Beaufils, E. Bout  
kevitch, J.P. Bouzou, g. Brillouet, H.Canaguier, H.P.Corrieu, S.  
de La Brosse, J. Doron, N. Ducerisier, M. Fadeuilhe, P. Garcin,  
G. Genevrois, N. Ginoux, A.O. Jacovides-Adrieu, L. Jean, G.  
Joly, A. Kokkinidou, M. Naudy, T. Papanikolaou, T. Siapkaras  
Pitsillides, P. Regnier, D. Sarris, S. Stanitsas, C. Trochard, P.  
Tulliez, M. Volkovitch, H, Weissberg.
- ARGO "CIPRO: NELLA LETTERATURA: POESIA", tradotto da Michele  
Iannelli
- ARGO "CIPRO: NELLA LETTERATURA: PROSA", tradotto da Michele  
Iannelli
- ALBIN "ANTOLOGJI E POEZISE QIPRIOTE", pergatiti Stavri J. Dajo
- ALFORJA (VI 1998) :REVISTA DE POESIA
- AN ANTHOLOGY OF CYPRIOT POETRY", translated by Lucy  
Maroulleti, £6.00

**KERYNIA (Revue Bilingue Grec – Français) Editions Praxandre**

I. LA POESIE DE NIKOS KRANIDIOTES, traduction par grec par An-  
drea Chatzisavas) £4.00

- Blumlein, John Vickers, Shafik Magar, Marina Adamides, David Bailey) £5.00
- CYPRUS PEN REVIEW No.3 (Translated by David Bailey) £5.00
- CYPRUS PEN REVIEW No.4 (Translated by Jack Gaist, David Bailey, Rea Frangofinou, Christine Georgiadou, George Daniel, Maria Dimitriou) £5.00
- CYPRUS PEN REVIEW No.5 (Translated by Constantinos Kacoullas – Chystalla Pantelidou, Rhea Frangofinou, Jack Gaist, Christine Georgiadou, Vivian Ladommatos, Andreas Lazarides, Nayia Roussou) £5.00
- CONTEMPORARY CYPRIOT POETRY: AN ANTHOLOGY (Translated by John Vickers, Amy Mims, Jack Gaist, David Bailey, and others) £7.00
- 27 CENTURIES OF CYPRIOT POETRY: AN ANTHOLOGY (Translated by John Vickers and others) £7.00
- CYPRIOT PROSE-WRITERS: FROM ANTIQUITY TO 1950 (Translated by David Bailey and others) £7.00
- COSTAS MONTIS by Dr Nicos Orphanides (Translated by Christine Georgiades, Amy Mims, Amaranth Sitas & Charles Dodd, Pavlos Andronikos) £5.00
- PANTELIS MECHANIKOS by Dr Nicos Orphanides (Translated by Rhea Frankofinou) £5.00
- KYPROS CHRYSANTHIS by Roula Ioannidou-Stavrou (Translated by Irena Ioannidou, Claude Legagneux, Jack Gaist, Charilaos Papadopoulos, Christos Cameris, Amy Mims, Peter Thompson) £5.00
- KLAIRI AGGELIDOU by Nayia Roussou (Translated by Nayia Roussou) £5.00
- NAYIA ROUSSOU by Themis Theocharous (Translated by Christine Georgiadou) £5.00
- THEOKLIS KOUYIALIS, THE POET AS AN EXISTENTIAL ULYSSES by Irena Ioannidou (Translated by Irena Ioannidou, John Vickers, Kostas Hadjigeorgiou) £5.00
- KLITOS IOANNIDES by Chara Baconicola-Georgopoulou (Translated by Rhea Frangofinou) £5.00
- LINA SOLOMONIDOU by Themis Theocharous (Translated by Susan Papas, Rhea Frankofinou) £5.00
- NIKI LADAKI-PHILIPPOU by Themis Theocharous (Translated by Irena Ioannides, Niki Ladaki-Philippou) £5.00
- IACOVOS KYTHREOTIS by Irena Ioannides (Translated by Irena Ioannides, John Vickers, Christine Georgiades, David Bailey) £5.00
- PANOS IOANNIDES by George K. Ioannides (Translated by Rhea Frangofinou, David Bailey) £5.00
- COSTAS M. PROUSSIS by Kypros Chrysanthis (Translated by

- II. G. PIERIDES (M.Soufarapis), C.MONTIS (Fr.Gabenisch),  
L.AKRITAS(H.Reboud), G.ALITHERSIS(M.Merk-Fruhinsholz)  
T.ANTHIAS, traduction: Les etudieants de l'Institut de Grec  
Moderne de l'Universite de Nancy II, £4
- III. 1974 LA TURQUIE ENVAHIT CHYPRE, 1974 -1994 = 20 ANS D'  
OCCUPATION D'EXIL ET DE SOUFFRANCE £6.00
- IV. LA POESIE DE PANDELIS MICHANIKOS, traduction par  
A.Chatzisavas, £
- V. LES CHATEAUX MEDIEVAUX DE CHYPRE OCCUPEE, LES  
DANSES CHYPRIOTES PROSE ET POESIE, traduction par  
Francoise Grandjean, Agnes Hoffmann, Martine Reboud,  
Helene Pantelidou, £4.00
- VI. E O K A: 1955-1959 L'EPOPEE CHYPRIOTE DU COMBAT POUR  
LA LIBERATION £8.00
- VII. LA POESIE POPULAIRE CHYRIOTE, traduction par Helene Re-  
boud et Francoise Gabenisch, £8.00
- VIII. C.MONTIS - C.PROUSSIS - K.CHRYSANTHIS NOUVELLES  
traduction par Marie Merk-Fruhinsholz, Jack Rotman, Fran-  
coise Gabenisch, Angela Jourdan, Armand Rannaud, Jacques  
Maniez, £6.00
- IX. LE BATEAU DE L'ANTIQUITE PROSE ET POESIE £8.00
- X. YANNIS KATSOURIS: ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΔΟΝΝΕ-ΝΟΥΣ ΑΥ  
ΤΗΜΕΡΟΝ £8.00, traduction par Helene Reboud, Francoise  
Gabenisch, £8.00
- XI. COSTAS MONTIS - GEORGES PH. PIERIDIS - IRENA IOANNI-  
DOU ADAMIDOU - KYPROS CHRYSANTHIS - MIKIS SPAR-  
SIS NOUVELLES £8.00
- XII. PANOS IOANNIDIS: TROIS PARABOLES DE NIKOLAOS KEIS,  
JOURNALISTE £8.00
- XIII. ANDREAS ANTONIADIS, GEORGE PH. PIERIDIS, KYPROS  
CHRYSANTHIS, COSTAS MONTIS, LOUKIS AKRITAS: NOU-  
VELLES £8.00
- XIV. PETROS STYLIANOU: LE GRAND PAN N'EST PAS MORT £8.00
- XV. NIKOS NIKOLAIDIS, LOUKIS AKRITAS, COSTAS MONTIS, KY-  
PROS CHRYSANTHIS, YIANNIS KATSOURIS: NOUVELLES  
£8.00
- XVI. MARIA PYLIOTOU: NOTRE CHATEAU £10.00

### PEN PUBLICATIONS

CYPRUS PEN REVIEW No.1, translated by David Bailey, Gaston-  
Henry Aufrere, Dr. Rachel Dalvin, Robert S. Zelenka, Diana  
Markidou, Mary Ioannides, Amarantha Sitas, Charles Dodd,  
Amy Mims, Philippos Philippides, £5.00

CYPRUS PEN REVIEW No.2, Translated by Amy Mims, Dr. Gerhard

A.LOYKIS et alii (KERYNIA II), traduction par H. Reboud, £4.00  
LOUKIS AKRITAS et alii (KERYNIA XIII) "NOUVELLES", traduction par  
Armand Rannaud, Huberte Quatreuille, £8.00  
LOUKIS AKRITAS et alii (KERYNIA XV) "NOUVELLES", traduction par  
Jacques Maniez, £8.00

**ΑΛΙΘΕΡΣΗΣ, Γλάυκος**

G. ALITHERSIS et alii (KERYNIA II), traduction par M.Merk-Fruhinsholz,  
£4.00

**ΑΝΘΙΑΣ, Τέυκρος**

T. ANTHIAS et alii (KERYNIA II), traduction: Les etudiens de l'Institut  
de Grec Moderne de l'Universite de Nancy II, £4.00  
TEUKROS ANTHIAS... "SODOBNA CIPRSKA LIRIKA"

**ΑΝΤΩΝΙΑΔΗΣ, Ανδρέας**

ANDREAS ANTONIADE et alii (KERYNIA XIII), "NOUVELLES", traduc-  
tion par Helene Reboud, £8.00

**ΒΟΣΚΟΣ, Ανδρέας Ι.**

ANDREAS IOANNOU VOSKOS "MELEAGRE – ACHILLE ET PHENIX"  
(ΜΕΛΕΑΓΡΟΣ – ΑΧΙΛΛΕΥΣ ΚΑΙ ΦΟΙΝΙΞ), traduction par Helen  
Reboud, £8.00

**ΓΕΩΡΓΙΟΥ, Χριστάκης**

CHRISTAKIS GEORGIΟΥ by Costas Hadjigeorgiou, translated  
by Costas Hadjigeorgiou, Christakis Georgiou, £5.00

**ΖΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ, Στέφανος**

STEFANOS ZIMBOULAKIS "HAND OF THE MASTER", translation by  
A.O. Evriviades, £4.00

**ΘΕΟΔΟΥΛΟΥ-ΣΑΒΒΙΔΟΥ, Μόνα**

MONA SAVVIDOU-THEODOULOU by Pitsa Galazi, translated by  
Irena Ioannides, £5.00

**ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ, Κλείτος**

KLITOS IOANNIDES by Chara Baconicola-Georgopoulou, translated  
by Rhea Frangkofinou, £5.00

**ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ, Πάνος**

PANOS IOANNIDIS "PETROS I. ODER DIE BALLADE DER ARO-  
DAFNUSSA", ubertragen von Gudrun Rohr, £3.50

PANOS IOANNIDES by George K. Ioannides, translated by Rhea  
Frangkofinou, David Bailey, £5.00



- Evi-Irena Ioannides) £5.00
- ACHILLEAS PYLIOTIS by Andreas Hadjithomas (Translated by Irena Ioannides) £5.00
- GIANNIS KATSOURIS by Prof.. George Kechagioglou (Translated by Irena Ioannides) £5.00
- ANDREAS CHRISTOFIDES by Rina Catselli (Translated by Irena Ioannides) £5.00
- CHRISTAKIS GEORGIU by Costas Hadjigeorgiou (Translated by Costas Hadjigeorgiou, Christakis Georgiou) £5.00
- YIORGOS PHILIPPOU PIERIDES by Thomas Symeou (Translated by Irena Ioannides) £5.00
- VERA PANAYIOTIDOU-KORFIOTI by Mona Savvidou-Theodoulou(Translated by Irena Ioannides) £5.00
- NIKOS ORFANIDES by Fotis Demetrakopoulos (Translated by Irena Ioannides) £5.00
- YIORGOS MOLESKIS by Theoklis Kouyialis (Translated by Irena Ioannides, Lisa Socrates) £5.00
- MONA SAVVIDOU-THEODOULOU by Pitsa Galazi (Translated by Irena Ioannides) £5.00
- SOFOCLES LAZAROU, AN INTRODUCTION TO HIS WORK by Vera Korfioti (Translated by Irena Ioannides) £5.00
- RINA CATSELLI by Nayia Roussou, translated by Nayia Roussou, David Bailey, Mary Ioannides. £5.00
- NIKOS NIKOLAIDES by Costas Nikolaidis, translated by Irena Ioannides, £5.00
- NIKOS KRANIDIOTIS by Rina Catselli, translated by Irena Ioannides, £5.00

### ΑΓΓΕΛΙΔΟΥ, Κλαίρη

- CLAIRE ANGELIDES "PENTADAKTYLOS MY SON" (ΠΕΝΤΑΔΑΚΤΥΛΟΣ Ο ΓΥΙΟΣ ΜΟΥ), translated by Margaret Deyes) £5.00
- CLAIRE ANGELIDES "VENERABLE LADE THE SEA", translated by Constantine E. Evangelides, £10.00
- KLAIRI AGGELIDOU by Nayia Roussou, translated by Nayia Roussou, £5.00

### ΑΘΑΝΑΣΙΑΔΗΣ, Κώστας

- COSTAS ATHANASIADES "DAPHNE MILLER", translated by Costas Hadjiargyris, £5.00

### ΑΚΡΙΤΑΣ, Λουκής

- LOUKIS AKRITAS "YOUNG MAN SEEKS POSITION: GOOD REFERENCES" (ΝΕΟΣ ΜΕ ΚΑΛΑΣ ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ), translated by Margaret Deyes and Maria Roussou, £7.50

PANOS IOANNIDES (KERYNIA XII) "TROIS PARABOLES DE NIKO LAOS KEIS JOURNALISTE", traduction par Thierry Reboud, Helene Reboud, £8.00

PANOS IOANNIDIS "DEVORATOAREA IUBIRE DE PATRIE A LUI P.F.K.", traducere: Christina Crhistodoulou-Todea, £

**ΙΩΑΝΝΙΔΟΥ-ΑΔΑΜΙΔΟΥ, Ιρένα**

IRENA IOANNIDOU-ADAMIDOU et alii (KERYNIA XI) "NOUVELLES", traduction par Jacques Gorau, £8.00

**ΙΩΑΝΝΙΔΟΥ-ΣΤΑΥΡΟΥ, Ρούλα**

RULA IOANNIDU-STAVRU "NASTRINI GIALLI", (Κίτρινες Κορδέλες), tradotto da Michele Iannelli

**ΚΑΤΣΕΛΛΗ, Ρήνα**

RINA CATSELLI "BLUE WHALE" (ΓΑΛΑΖΙΑ ΦΑΛΑΙΝΑ), translated by Mary Ioannides) £3.00

RINA CATSELLI "BALEINE BLEUE", traduction par Chatsisavas et alii, £8.00

RINA CATSELLI by Nayia Roussou, translated by Nayia Roussou, David Bailey, Mary Ioannides. £5.00

RINA CATSELLI "REFUGEE IN MY HOMELAND" translated by Davied Bailey

**ΚΑΤΣΟΥΡΗ, Ντίνα**

DINA KATSOURI "PROSE ET POESIE", traduction par Chatsisavas et alii, £8.00

**ΚΑΤΣΟΥΡΗΣ, Γιάννης**

GIANNIS KATSOURIS by Prof.. George Kechagioglou, translated by Irena Ioannides, £5.00

YANNIS KATSOURIS (KERYNIA IX) "ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΔΟΝΝΕΝΟΥΣ ΑΥ ΤΟΥΡΔ'ΗΥΙ", traduction par Helene Reboud, Françoise Gabenisch, £8.00

YIANNIS KATSOURIS (KERYNIA XV) "NOUVELLES", traduction par Germaine B. Joly, £8.00

YANNIS KATSOURIS "ASCENSIUNEA LUI STYLIANOU", traducere die limba greaca Christina Christodoulou – Todea, £

YANNIS KATSOURIS "SUFLET CIPRIOT:ANTHOLOGIA NUVELEI CI PRIOTE", traducere de Christina Bacanu, Dorina Chrisalita-Talaz, Christian Christodoulou, Olga Cicanci, Nicolae Himu, Elena Lazar, Veleriu Mardare, Dumitru Nicolae, Eleftheria Preda, Florian Unchiasu, £

**ΚΟΡΦΙΩΤΗ-ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ, Βέρα**

VERA PANAYIOTIDOU-KORFIOTI by Mona Savvidou-Theodoulou, translated by Irena Ioannides, £5.00

**ΚΟΥΓΙΑΛΗΣ, Θεοκλής**

THEOKLIS KOUYIALIS, THE POET AS AN EXISTENTIAL ULYSSES  
by Irena Ioannidou (Translated by Irena Ioannidou, John Vickers, Kostas Hadjigeorgiou) £5.00

**ΚΡΑΛΗΣ, Μάνος**

MANOS KRALIS... "SODOBNA CIPRSKA LIRIKA"

**ΚΡΑΝΙΔΙΩΤΗΣ, Νίκος**

NIKOS KRANIDIOTIS "POESIE" (Versione poetica di Margarita Dalmati)  
£3.00

NIKOS KRANIDIOTIS "ANTHOLOGIE LIRICA" £1.00

NIKOS KRANIDIOTIS "LE POESIE" (KERYNIA I) ,traduction du grec par  
Andreas Chatzisavas, £4.00

NIKOS KRANIDIOTIS by Rina Catselli, translated by Irena Joannides,  
£5.00

NIKOS KRANIDIOTIS... "SODOBNA CIPRISKA LIRIKA"

**ΚΥΘΡΕΩΤΗΣ, Ιάκωβος**

IACOVOS KYTHREOTIS by Irena Ioannides, translated by Irena Ioannides, John Vickers, Christine Georgiades, David Bailey,  
£5.00

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ, Στέφανος**

STEPHANOS CONSTANTINIDES "ANTHUMES", traduction par  
Jacques Bouchard, £2.00

**ΛΑΔΑΚΙ-ΦΙΛΙΠΠΟΥ, Νίκη**

NIKI LADAKI-PHILIPPOU by Themis Theocharous, Translated by  
Irena Ioannides, Niki Ladaki-Philippou £5.00

NIKI LADAKI-FILIPPU "O MIO URANO", (OYPANE MOY), tradotto da  
Michele Iannelli

**ΛΑΖΑΡΟΥ, Σοφολής**

SOFOCLES LAZAROU, AN INTRODUCTION TO HIS WORK by Vera Korfioti, translated by Irena Ioannides, £5.00

**ΜΑΡΑΓΚΟΥ, Νίκη**

NIKI MARANGOU "UND SIE FEIERTEN HOCHZEIT VIERZIG TAGE  
UND VIERZIG NACHTE LANG: MARCHEN US ZYPERN",  
Übertragen von Veronika Koukkides, £7.50

NIKI MARANGOU "SELECTIONS FROM THE DIVAN", translation by  
Stephanos Stephanides

**ΜΑΡΜΑΡΑ-ΙΩΣΗΦΙΔΟΥ, Μαρία**

MARIA JOSEPHIDOU-MARMARA "A COOP OF CACKLES", trans-  
lated by Alec G. Shantos £0.50

**ΜΗΧΑΝΙΚΟΣ, Παντελής**

PANTELIS MECHANIKOS by Dr Nicos Orphanides, translated by  
Rhea Frankofinou, £5.00

LA POESIE DE PANDELIS MICHANIKOS (KERYNIA IV), traduction par  
A. Chatzisavas, £

**ΜΟΛΕΣΚΗΣ, Γιώργος**

GEORGES MOLESKIS "L'EAU DE LA MEMOIRE" (TO NEPO THΣ  
ΜΝΗΜΗΣ), traduction par A. Chatzisavas et alii), £8.00

GEORGE MOLESKIS "SELECTED POEMS", translated by Lisa Soc-  
rates, £2.00

YIORGOS MOLESKIS by Theoklis Kouyialis, translated by Iren-  
loannides, Lisa Socrates, £5.00

**ΜΟΝΤΗΣ, Κώστας**

COSTAS MONTIS "LETTERS TO MOTHER AND OTHER  
VERSES"(ΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΚΙ' ΑΛΛΟΙ  
ΣΤΙΧΟΙ), translated by Amarath Sitas and Charles Dodd), £5.00

COSTAS MONTIS "MOMENTS" (ΣΤΙΓΜΕΣ), translations by Amaranth  
Sitas and Charles Dodd), £

KOSTAS MONTIS "MOMENTEN" , Keuze, Vertaling en nawoord Hero  
Hokwerda, £2.50

KOSTAS MONTIS "BRIEVEN AAN MOEDER", Vertaling Hero  
Hokwerda, £12.00

KOSTAS MONTIS "AFENDI BATISTAS UND DAS UBRIGE, Überbrugen  
von Konstanze Jablonwski, £8.00

KOSTAS MONTIS "PORTE CHIUSE", A cura di Daniele Macris, £

KOSTAS MONTIS "POEMS", translation: Marios Byron Raizis, £1.50

COSTAS MONTIS "MOMENTS", translations by Amaranth Sitas and  
Charles Dodd, £

KOSTAS MONTIS "BUZEMBREMJA E VRAVE", E perktheu nga gre-  
qishtja: Nicos Kacalidha, £

COSTAS MONTIS by Dr Nicos Orphanides, translated by Chris-

tine Georghiades, Amy Mims, Amaranth Sitas & Charles Dodd,  
Pavlos Andronikos, £5.00

C. MONTIS et alii (KERYNIA II), traduction par Fr. Gabenisch, £4.00

C. MONTIS et alii (KERYNIA VIII) "NOUVELLES", traduction par Marie  
Merk-Fruhinsholz, Jack Rotman, Francoise Gabenisch, Angela  
Jourdan, Armand Rannaud, Jacques Maniez, £6.00

COSTAS MONTIS et alii (KERYNIA XI) "NOUVELLES", traduction par  
Francoise Gabenisch, Jacques Maniez, Jack Rotman, Marie-  
Rose Girad, £8.00

COSTAS MONTIS et alii (KERYNIA XIII) "NOUVELLES", traduction par  
Francoise Gabenisch, Marie-Rose Girard, £8.00

COSTAS MONTIS et alii (KERYNIA XV) "NOUVELLES", traduction par  
Francoise Gabenisch, Armand Rannaud, Jean Rousseau,  
£8.00

KOSTAS MONTIS... "SODOBNA CIPRSKA LIRIKA"

### ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Νίκος

NICOS NICOLAIDES "ANTHOLOGY"(ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ), translated by M.M.  
Deyes and Maria Roussou, £15.00

NIKOS NIKOLAIDES et alii (KERYNIA XV) "NOUVELLES", traduction  
par Cyprien A. Christodoulou, £8.00

NIKOS NIKOLAIDES by Costas Nikolaidis, translated by Irena Joan-  
nides, £5.00

### ΝΙΚΟΛΑΟΥ, Πολύβιος

POLIBIOS NIKOLAOU... "SODOBNA CIPRSKA LIRIKA"

### ΟΡΦΑΝΙΔΗΣ, Νίκος

NIKOS ORFANIDES by Fotis Demetrakopoulos, translated by  
Irena Ioannides, £5.00

### ΠΑΗΣ, Μιχάλης

PAIS MICHAEL "FROM THE DIARY OF THE CENTURIES" (ΑΠΟ ΤΟ  
ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ), translated by Iacovos Gavriel,  
£3.00

### ΠΑΙΟΝΙΔΟΥ-ΑΡΓΥΡΙΔΟΥ, Έλλη

ELLI ARGYRIDOU-PEONIDOU "HEURES", traduction par Maria Or-  
phanidou-Freris et Jean-Claude Villain, £5.50

ELLI PEONIDU "GALAMB OZONVIZ UTAN" (Τίτλος ελληνικός ?), Fordi-  
totta: Gaspar Katalin, Kepes Geza, Kiraly Zoltan, Papp Arpad,  
Szabo Kalman, Szekely Magda, Tandori Dezso

ELLI PEONIDOVA "BRACEK SESTICKA A CIERNA RIEKA", translation  
by Darina Papadopoulou-Vitalosova

ЕЛИ ПЕОНИДУ "ПРИКЛЮЧЕНИЯТА НА ХИП ХОП И ДОРЕМИ"

ELLI PEONIDOU "SODOBNA CIPRSKA LIRIKA"

ΠΑΣΙΑΡΔΗΣ, Μιχάλης

MICHALIS PASIARDIS... "SODOBNA CIPRSKA LIRIKA"

ΠΙΕΡΙΔΗΣ, Γιώργος Φ.

GEORGE PHILIPPOU PIERIDES "MEMORIES AND STORIES FROM EGYPT, translated by Marina Pieridou-Hadjikakou, £5.00

G. PHILIPPOU PIERIDES "TETRALOGY OF THE TIMES: STORIES OF CYPRUS", translated by Donald E. Martin and Soterios C. Stavrou, £15.00

GEORGES PH. PIERIDIS "NOUVELLES", traduction par A. Chatzivas, £10.00

G.PIERIDES et alii (KERYNIA II), traduction par M.Soufarapis, £4.00

GEORGES PH. PIERIDES et alii (KERYNIA XI) "NOUVELLES", traduction par Cyprien A. Christodoulou, Agnes Hoffman, £8.00

GEORGE PH. PIERIDES et alii (KERYNIA XIII) "NOUVELLES", Traduction par Jack Rotman, Mari-Rose Girard, £8.00

ΠΙΕΡΙΔΗΣ, Θεοδόσης

THEODOSIS PIERIDIS... "SODOBNA CIPRSKA LIRIKA"

ΠΡΟΥΣΗΣ, Κώστας Μ.

COSTAS M. PROUSSIS by Kypros Chrysanthis, translated by Evi-Irena Ioannides, £5.00

C. PROUSSIS et alii (KERYNIA VIII) "NOUVELLES", traduction par Marie Merk-Fruhinsholz, Jack Rotman, Françoise Gabenisch, Angela Jourdan Armand Rannaud, Jacques Maniez, £6.00

ΠΥΛΙΩΤΗΣ, Αχιλλέας

ACHILLEAS PYLIOTIS by Andreas Hadjithomas translated by Irena Ioannides, £5.00

ΠΥΛΙΩΤΟΥ, Μαρία

MARIA PYLIOTOY (KERYNIA XVI), "NOTRE CHATEAU", £8.00

ΡΟΥΣΣΟΥ, Νάγια

NAYIA ROUSSOU by Themis Theocharous, translated by Christine Georghiadou, £5.00

ΣΟΛΟΜΩΝΙΔΟΥ, Λίνα

LINA SOLOMONIDOU by Themis Theocharous, translated by Susan Papas, Rhea Frankofinou, £5.00

**ΣΠΑΡΣΗΣ, Μίκης**

MIKIS SPARSIS et alii (KERYNIA XI) "NOUVELLES", traduction par Helene Reboud, £8.00

**ΣΤΥΛΙΑΝΟΥ, Θεόδωρος**

THEODOROS STYLIANOU... "SODOBNA CIPRSKA LIRIKA"

**ΣΤΥΛΙΑΝΟΥ, Πέτρος**

PETROS STYLIANU "GOCCE" (ΠΑΝΙΔΕΣ), tradotto da Constantinos Nicas, £3.00

PETROS STYLIANOU (KERYNIA XIV) "LE GRAND DPAN N'EST PAS MORT" £8.00

PETRSO STYLIANU "MESSAGGI IN VERSI DA CIPRO" (ΕΜΜΕΤΡΑ ΜΗΝΗΜΑΤΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΥΠΡΟ), tradotto da Michele Iannelli

**ΣΩΚΡΑΤΟΥΣ, Κώστας**

COSTAS SOCRATOUS "THE EXCOMMUNICATED: IS "THE NAME OF THE ROSE" THE "EXCOMMUNICATED"?", translated by Theresa Chambers, £5.00

COSTAS SOCRATOUS "THE MAN AND THE STATUE", (Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΑΓΑΛΜΑ), translated by Jannet Fay, £4.00

**ΤΣΑΓΓΑΡΗΣ, Χαμπής**

"THE PRINCE OF VENICE" (ΤΟ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟ ΤΗΣ ΒΕΝΕΔΙΑΣ), translated by Costas Proussis, £20.00

"SPANOS AND THE FORTY DRAGONS" (ΣΠΑΝΟΣ ΤΖΙ' ΟΙ ΣΑΡΑΝΤΑ ΔΡΑΤΖΙΟΙ, translated by Elena Pulcheriou, £10.00

ΒΑΣΙΛΗ ΜΙΧΑΗΛΙΔΗ "Η ΑΝΕΡΑΔΑ" ΣΕ ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ ΧΑΜΠΗ, English Translation: Lia Vickers, Traduction Francaise: Hellene Reeb-Tsagaris, Deutsche Ubersetzung: Erika Zeipekkis, £20.00

**ΤΣΟΥΡΑΣ, Ανδρέας Σ.**

ANDREAS S. TSOURAS " THE CYPRIOT POETRY" "LES POEMES CHYPRIOTES"(ΤΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΠΟΙΗΜΑΤΑ), English Translation by Costas Olympios, Traduction en Francais par Elli Voutsinou,) £3.00

**ΦΥΛΑΚΤΟΥ, Τάκης Γ.**

TAKIS G. PHYRACTOU "BROTHERS OF THE COSMOS", translated by Rhea Frangofinou, £6.00

**ΦΙΛΙΠΠΟΥ-ΛΑΔΑΚΗ, Νίκη**

NIKI LADAKI-PHILIPPOU "BLUTIGER FUHLING", Ubertragen von Gerhard Stebner, £2.50

NIKI LADAKI-PHILIPPOU "LA VERGINE DEI PASSI", Tradotto da Giovanna Mattea) £2.50

**ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ, Κυριάκος**

KIRIAKOS HARALAMBIDIS... "SODOBNA CIPRSKA LIRIKA"

**ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗΣ, Ανδρέας**

ANDREAS CHRISTOFIDIS "LONGTEMPS, J'AI PERDU LE SOMMEIL..." (Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ ΥΠΝΟΥ), traduction par A. Chatzisavvas, £8.00

ANDREAS CHRISTOFIDES by Rina Catselli, translated by Irena Ioannides, £5.00

**ΧΡΥΣΑΝΘΗΣ, Κύπρος**

KYROS CHRYSANTHIS "LE VOYAGEUR PASSIONNE" (Ο ΠΕΡΙΠΑΘΗΣ ΟΔΟΙΠΟΡΟΣ), tradotto da Gaston-Henry Aufrere), £2.00

KYROS CHRYSANTHIS "THE WANDERER BALLAD", translated by Claude Legagneux, £1.00

KYROS CHRYSANTHIS "THE BETRAYAL", translated by Christos Cameris, £1.00

KYROS CHRYSANTHIS "POESIE", tradotte da Michele Iannelli, £3.00

KYROS CHRYSANTHIS "ANTHOLOGIA" (ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ), tradotto da M. Castillo Didier, £

KYROS CHRYSANTHIS "AXIOTHEA" (ΑΞΙΟΘΕΑ), tradotto da Michele Iannelli, £2.00

KYROS CHRYSANTHIS "I CANTI DEL NONNO" (ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΕΓΓΟΝΟ), tradotto da Michele Iannelli, £1.50

KYROS CHRYSANTHIS "CONVERSANDO CON MARIO (ΣΥΝΟΜΙΛΙΑ ΜΕ ΤΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟ ΕΓΓΟΝΟ), tradotto da Michele Iannelli, £2.00

KYROS CHRYSANTHIS "COLLANE PER LE NIPOTINE: ELEONORA E TALIA MARIA" (ΠΕΡΙΔΕΡΑΙΑ ΣΤΙΣ ΔΥΟ ΕΓΓΟΝΕΣ ΜΟΥ ΕΛΕΟΝΩΡΑ ΚΑΙ ΘΑΛΕΙΑ ΜΑΡΙΑ), tradotto da Michele Iannelli, £2.00

KYROS CHRYSANTHIS "COL VIOLINO DEI VENT' ANNI (ΜΕ ΤΟ ΒΙΟΛΙ ΤΩΝ ΕΙΚΟΣΙ ΧΡΟΝΩΝ), tradotto da Michele Iannelli, £2.50

KYROS CHRYSANTHIS by Roula Ioannidou-Stavrou, translated by Irena Ioannidou, Claude Legagneux, Jack Gaist, Charilaos Papadopoulos, Christos Cameris, Amy Mims, Peter Thompson, £5.00



K.CHRYSANTHIS et alii (KERYNIA VII) "NOUVELLES", traduction par MarieMerk-Fruhinsholz, Jack Rotman, Françoise Gabenisch, Angela Jourdan, Armand Rannaud, Jacques Maniez, £6.00

KYPROS CHRYSANTHIS et alii (KERYNIA XI) "NOUVELLES", traduction par Armand Rannaud, Jacques Maniez, Michelle Barde, Marie-Rose Girard, Laurence d'Alauzier, £8.00

KYPROS CHRYSANTHIS et alii, (KERYNIA XIII) "NOUVELLES", traduction par Marie-Rose Girard, Armand Rannaud, J. Maniez et B. Papadopoulou-Bouton, £8.00

KYPROS CHRYSANTHIS et alii (KERYNIA XV) "NOUVELLES", traduction par Jean Rousseau, £8.00

**Είμαστε σε θέση να σας εφοδιάσουμε με  
οποιαδήποτε έκδοση του καταλόγου αυτού**

**ή με οποιαδήποτε άλλη**

**Κυπριακή ή Κυπρολογική έκδοση**

**«M A M»**

**(Ο Οίκος των Κυπριακών & Κυπρολογικών Εκδόσεων)**

Ταχυδρομική διεύθυνση: Ταχ.Θυρ. 21722, 1512 Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ

**ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΑ:**

(α) ΚΥΠΡΟΣ: Λεωφόρος Κωνσταντίνου Παλαιολόγου Αρ.19, 1015 Λευκωσία

(β) ΕΛΛΑΔΑ: «Στοά του Βιβλίου», Οδός Πεσμαζόγλου Αρ. 5, 105 64 Αθήνα

Τηλέφωνα: +357-2-753536 (ΚΥΠΡΟΥ) +30-1-3211587 (ΕΛΛΑΔΑΣ)

Τηλεμοιότυπο: +357-2-375802

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: [mam@mam.cy.net](mailto:mam@mam.cy.net) (Κύπρου)

[mam@otonet.gr](mailto:mam@otonet.gr) (Ελλάδας)

Ιστοσελίδα στο Διεθνές Διαδίκτυο: <http://www.mam.cy.net>